

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	44229
Nom	Traducció de textos especialitzats
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	3.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2196 - M.U. en Estudis Anglesos Avançats	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2196 - M.U. en Estudis Anglesos Avançats	6 - Traducció de textos especialitzats	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
CALVO GARCIA DE LEONARDO, JUAN JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

This subject aims to prepare students to effectively function and fluidly perform in the domains of specialised translation. This includes in-depth looks at advanced research into the theoretical aspects of specialised genres and of translatology, as well as into applied linguistics, alongside the translational practice applicable to the different text types.

Theory

The theory will deal with the concept of linguistic variety, genre and register. To do so, we will rely on the operative models and procedural techniques that translatology offers when facing issues which are specific to this kind of texts, including problems such as apparent monosemy, acronyms, interferences, borrowings and supposed internationalisms, among other factors.

Practice



The practice is, qualitatively and quantitatively, the most important part of the subject, amounting to at least 50% of the in-class sessions. Texts from different specialised domains will be analysed and/or translated, both in class and as part of the students' individual workload.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Recommendations: Proficient knowledge of both English and Spanish

COMPETÈNCIES

2196 - M.U. en Estudis Anglesos Avançats

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Capacitat per a comprendre, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau, aquells conceptes, principis, teories o models relacionats amb els distints camps dels Estudis Anglesos.
- Capacitat per a conèixer, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau, la metodologia necessària per a la resolució de problemes propis de l'àrea dels Estudis Anglesos.
- Capacitat per a presentar en públic experiències, idees o informes dins de l'àrea dels Estudis Anglesos, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau.
- Capacitat per a realitzar treballs d'investigació de caràcter acadèmic en els distints àmbits dels Estudis Anglesos.
- Capacitat per a reconèixer les metodologies i teories, així com els temes, principis terminològics, teòrics, formals i ideològics fonamentals per a la introducció a la investigació lingüística o literària en l'àrea d'Estudis Anglesos.



- Capacitat per a interpretar i analitzar textos representatius de la pluralitat lingüística i cultural de les societats anglòfones contemporànies a fi de reflexionar sobre la seua rellevància, no sols en referència als contextos sociolingüístics, històrics, polítics i culturals en els que s'inscriuen, sinó també en relació amb la globalització de la cultura, dins dels Estudis Anglesos.
- Capacitat per a aplicar i integrar les destreses i els coneixements teòrics adquirits sobre les distintes ferramentes disponibles tant en suport imprés com a informàtic (TIC) a fi de realitzar una anàlisi crítica pròpia i rigorosa, dins dels Estudis Anglesos.
- Capacitat per a aconseguir autonomia progressiva en l'aprenentatge, busques pròpies de recursos i informació, accedint per a això a fonts bibliogràfiques i documentals sobre els distints àmbits que conformen els Estudis Anglesos.
- Capacitat per a organitzar, estructurar i desenrotllar les idees en variats tipus de documents acadèmics, de major o menor envergadura: des de l'assaig, l'informe tècnic, el comentari crític, fins al plantejament inicial que ha de subjaure a un treball d'investigació de més ampli calat com és la realització d'un Treball Fi de Màster, dins dels Estudis Anglesos.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Learning Outcomes

To become familiar with studies and research into the translation of specialised texts.

To understand what the process of specialised translation means and of its possible constraints, as well as the ethical aspects of translation and its diverse modalities.

To be able to cope with, manage, deal with, analyse and/or translate specialised texts.

To be able to criticise and assess one's own specialised translations and those of others (see competence SC 3), guaranteeing compliance with European protocols for actions in the translation services sector and, more specifically, the European quality standard UNE EN-15038:20006, as regards the processes of translation, proofreading and quality assessment.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Language variety in English

- 1): Theoretical aspects and definitions (language variety vs. common-core language).
- 2) The importance of the medium (written vs. oral production)
- 3) The situational factors (formal vs. informal language)

**2. Technolects or registers 1**

Theoretical aspects and definitions of technolect or register. Categories and taxonomies

3. Technolects or registers 2

The linguistic characteristics of technolects or registers: morphosyntactic, stylistic and pragmatic features of specialised texts in English

4. Methodology and translation techniques

- 1) Techniques and procedures applicable to the translation of specialised texts
- 2) Semantic faithfulness to the TL1 as a general guiding principle

5. Misguiders in specialised translation

- 1) Interlinguistic equivalence: monosemy (including the translation of symbols, numbers, acronyms and of non-verbal signs and semiotic values), polysemy, zero equivalence and false cognates.
- 2) International equivalences vs. national peculiarities (e.g. British English vs. American English)

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	24,00	100
Elaboració de treballs individuals	20,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	11,00	0
Preparació de classes de teoria	10,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGIA DOCENT**Theory-based classes:**

The theoretical part of the subject will take place as usual in class with the ordered presentation of the various subdivisions (units) of the subject and the analysis of the pertinent vocabulary, terminological terms and text segments.

Introduction of theoretical content through lectures, with IT support where relevant



Pair or group work.

Set readings (autonomous Reading or with classroom discussion, selecting relevant information, relating concepts, studying, completing work sheets, writing outlines or summaries).

Theoretical and practical problem solving (exercises, compilation of data for analysis, analysis of written, oral, audiovisual, digital and/or multimodal texts from different genres).

Individual paper (project design and development for oral or written presentation).

Practical classes:

The student must hand in to the lecturer a typed copy of the draft translation prepared at home when the translations are due to be analysed. They will be corrected in class by public contrast and assessment. A second copy should be kept for ulterior corrections at home and the submission of the second, final version.

Each translation handed in must be duly identified, writing 1a, 1b, 2a, 2b, etc. on the upper right hand corner of the sheet of paper, together with the name and surname of the student in capitals. This applies for every single sheet, unless the pages are stapled. The number identifies the ordinal, the letter the draft (a) or final (b) version.

The translations are an integral part of the subject and cannot be substituted by any other translation assignment, paper or activity. All the draft translations should have been handed in at least a week before the date of the first call of the exams.

AVALUACIÓ

Assessment will be made up of 2 parts:



Type of assessment	% of final grade
a) Written examination: theory and applied theory	20%
b) English-Spanish and Spanish-English translations	75%
c) Attendance and active/positive in-class participation	05%

Assessment Criteria

Assessment in both the first and the second calls will rely upon the marks obtained in the theoretical and practical (the specific translation) exams, but also will take into consideration an active and positive participation of the student in the in-class activities.



In compliance with University ruling as of 5-30-2017 (Chapter III, § 3.5) we underline that the translations handed in are part of the regular classes: neither assessed individually nor a percentage of the final grade.

N.B.PLAGIARISM IN ANY SORT OF MATERIAL SUBMITTED FOR ASSESSMENT IMPLIES, *IPSO FACTO*, **FAILING THE SUBJECT**

Final exams

Both finals are identical in their layout and value. Depending on whether the student is proficient in both the English and Spanish languages or not, the student will have to choose, **from the start**, one of these two options

Option A: Specialised English to Spanish Translation

Option B: Linguistic analysis of a specialised text

Theory

Option A

A set of multiple choice and/or objective assessment questions comprehending the entire syllabus and including applied theory questions referring to the English text to be translated into Spanish. This part will make up 25% of the total marks (2.0 points out of 10).

Option B

A set of multiple choice and/or objective assessment questions comprehending the entire syllabus. This part will make up 25% of the total marks (2.0 points out of 10).

Practice

Option A

An English to Spanish translation of a specialised text. This part will make up 75% of the total marks (7.5 out of 10 points)

Option B

A detailed and guided linguistic analysis of a specialised text. (This part will make up 75% of the total marks (7.5 out of 10 points))

REFERÈNCIES



Bàsiques

- ALCARAZ VARÓ, E. (2000). El inglés profesional y académico. Madrid. Alianza Editorial (Filología y Lingüística).
- BARNICKEL, K.D. (1982). Sprachliche Varianten des Englischen: Register und Stile. München. Max Hueber.
- BHATIA, V. K. (1993). Analysing genre. Language use in professional settings. London. Longman.
- CABRÉ, T. (1993). La terminología. Barcelona. Editorial Antártida/Empuries.
- CRYSTAL, D. & DAVY, D. (1995) [1969]. Investigating English style. London. Longman.
- GARCÍA, C. y GARCÍA-YEBRA, V.. (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid. Arcos Libros.
- GARCIA YEBRA, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción. 2 vols. Madrid. Gredos.
- MAILLOT, J. (1997). La traducción científica y técnica. (Prólogo de Valentín García Yebra. Versión española de Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Gredos.
- PIQUÉ, J. et al. (1996). English in specific settings. Valencia. NAU Llibres.
- ROELKE, TH. (1999). Fachsprachen. Berlin. Erich Schmidt Verlag (Grundlagen der Germanistik, 37).

Complementàries

- BROOK, G.L. (1979). Varieties of English. London. Macmillan.
- JOOS, M. (1967). The five clocks. A linguistic excursion into the five styles of English language. New York. Harcourt, Brace & World.
- VV.AA. (2004). Diccionario de ciencias médicas. STEDMAN bilingüe inglés-español español-inglés. 2ª reimpresión. Buenos Aires y Madrid. Editorial médica panamericana.
- 2. On-line dictionaries, glossaries, portals and megacrawlers

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

<http://www.thefreedictionary.com/>

<http://www.wordreference.com/>

http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_glossaries

<http://www.uva.fi/en/sites/terminology/glossaries/>

<http://ipsc.jrc.ec.europa.eu/index.php?id=198>

<http://es.glosbe.com/es/en/>

<http://www.linguee.es/>



<http://www.lexicool.com/?IL=3>

<http://metadic.com/>

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Contents

The contents have neither been reduced nor suppressed. The theory has been compressed in the form of outlines but, as far as the students' receipt, that would have been the case foreseen anyhow. The only difference is that individual explanatory needs have been referred to e-mail contacts in lieu of public class interaction.

2. Workload and long-term programming

The course has been taught in accordance with the original planning. No changes have been introduced.

3. Teaching Methodology

The theoretical aspects were distributed in the form of outlines and eventual information gaps or doubts referred to personal e-mail consultation and/or Aula Virtual general information channels.

The practical part began just 7 days ago and is to planned to continue with the sending of texts to be translated or linguistically analysed until the last day of the course, as already said. Each one of the texts will be eventually compared with a version or a filled-in analysis sent via Aula Virtual. The queries will also be referred to individual e-mail consultation or global Aula Virtual response.

4. Assessment

The final exam is the only part of the course subjected to major changes. Since, as of today, the exam will be done via internet, the pure theoretical questions fall out. A text, whose register/genre will have been previously informed, will be sent by the tutor on a date and time to be set and, two and half hours later, the translated version or the linguistic analysis will have to be sent by the student to the e-mail address of the tutor, who will acknowledge receipt of the same.

The translation or the linguistic analysis will be marked with the full 10 point credit, since the course has only had one session and the 'active class participation' aspect cannot be credited with any degree of fairness.



5. References

The reference section remains the same.

